

## Umowa nr .....

zawarta w Łodzi w dniu ..... pomiędzy:

**Województwem Łódzkim** z siedzibą w Łodzi, 90-051 Łódź, al. Piłsudskiego 8, NIP 725173944, REGON 472057626 reprezentowanym przez Zarząd Województwa Łódzkiego, w imieniu, którego działają:

Pan Ireneusz Krześnicki – Sekretarz Województwa Łódzkiego

Pan Michał Konecki – Dyrektor Departamentu Administracji i Społeczeństwa Informacyjnego na podstawie Uchwały Nr 333/21 Zarządu Województwa Łódzkiego z dnia 14 kwietnia 2021 roku w sprawie udzielenia upoważnienia ze zmianami, zwanym dalej **Zamawiającym**

a

zwanym dalej **Wykonawcą** w imieniu, którego działają :

Umowa zostaje zawarta z Wykonawcą z wyłączeniem stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 roku – Prawo zamówień publicznych na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1

## § 1

Przedmiotem umowy jest realizacja przez Wykonawcę usługi polegającej na:

1. Usłudze wideotłumacza realizowanej poprzez zapewnienie tłumaczeń osób niepełnosprawnych - słabosłyszących oraz głuchoniemych, pojawiających się w Biurze Podawczym Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego przy al. Piłsudskiego 8. Wykonawca umożliwi tłumaczenie poprzez softphone, zainstalowany u Zamawiającego oraz w siedzibie Wykonawcy. Szczegółowy zakres oferty i cennik określa Załącznik Nr 1 do niniejszej umowy. Usługa świadczona będzie przez cały okres obowiązywania umowy.
2. Usłudze zapewnienia tłumacza na wezwanie, realizowanej poprzez udział tłumacza języka migowego przy załatwieniu sprawy klienta Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego potrzebującego tłumacza. Usługa świadczona będzie przez cały okres obowiązywania umowy w każdej lokalizacji Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego, wg. pojawiających się potrzeb.
3. Usłudze zapewnienia tłumacza na wezwanie, realizowanej poprzez udział tłumacza języka migowego podczas wydarzeń wskazanych przez Zamawiającego na terenie Łodzi. Usługa świadczona będzie przez cały okres obowiązywania umowy.
4. Usłudze zapewnienia tłumacza na wezwanie, realizowanej poprzez udział tłumacza języka migowego podczas wydarzeń wskazanych przez Zamawiającego na terenie województwa łódzkiego. Usługa świadczona będzie przez cały okres obowiązywania umowy.
5. Usłudze zapewnienia tłumacza na wezwanie, realizowanej poprzez udział tłumacza w czasie trwania sesji Sejmiku Województwa Łódzkiego. Usługa świadczona będzie przez cały okres obowiązywania umowy.
6. Usłudze tłumaczenia strony internetowej [www.lodzkie.pl](http://www.lodzkie.pl) zgodnie z ustawą z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami, realizowanej poprzez przetłumaczenie na język migowy przez tłumacza wskazanych przez Zamawiającego bloków tematycznych.

## § 2

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia .....r. do dnia .....r. lub do wyczerpania kwoty wymienionej w § 5 ust. 1 umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej.

### § 3

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz sprzęt niezbędny do wykonania przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością i bierze za nią pełną odpowiedzialność.
2. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy w całości lub części innym podmiotom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, materiałów, dokumentów i danych osobowych, które uzyskał podczas lub w związku z wykonywaniem umowy, w okresie jej obowiązywania i po jej zakończeniu. Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.
4. Wykonawca zobowiązuje się do dołożenia wszelkich starań, aby środki wykorzystywane do świadczenia usługi wideo tłumaczenia oraz zapewnienie tłumacza na wezwanie gwarantowały właściwy poziom zabezpieczenia przed dostępem osób trzecich.
5. Wykonawca nie może przenieść swojej wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy na osoby trzecie.

### § 4

Zamawiający zobowiązuje się do:

1. Zapewnienia w siedzibie Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego, przy al. Piłsudskiego 8, sprzętu niezbędnego do realizacji usługi określonej w § 1 ust. 1.
2. Informowania z co najmniej jednodniowym wyprzedzeniem Wykonawcy o pojawiających się potrzebach w zakresie zapewnienia tłumacza na żądanie do realizacji usługi określonej w § 1 ust. 2-5. Zawiadomienie nastąpi na adres email wskazany w § 8 ust. 7 umowy.
3. Informowania z co najmniej trzydniowym wyprzedzeniem Wykonawcy o pojawiających się potrzebach w zakresie zapewnienia tłumacza na żądanie do realizacji usługi określonej w § 1 ust. 6. Zawiadomienie nastąpi na adres email wskazany w § 8 ust. 7 umowy.

### § 5

Strony ustalają następujące zasady rozliczania i regulowania należności:

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane usługi w wysokości nieprzekraczającej ..... zł brutto (słownie złotych.....) zgodnie z cennikiem stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. Wszelkie rozliczenia wynikające z realizacji niniejszej umowy, w tym wystawienie faktur, dokonywane będą w terminie do 7 dni od zakończenia okresu rozliczeniowego.

3. Należności wynikające z faktur Zamawiający regulować będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany na oryginale prawidłowo wystawionej faktury na : **Województwo Łódzkie, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP 725-17-39-344,** w terminie 14 dni od daty jej dostarczenia do siedziby Zamawiającego.
4. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Wskazane w cenniku ceny zawierają wszystkie koszty realizacji usługi.
6. W przypadku gdy czynności będące przedmiotem umowy, realizowane są wadliwie lub w sposób nienależyty przez Wykonawcę, Zamawiający, po wcześniejszym jednokrotnym pisemnym upomnieniu, zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, w terminie 1 miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. Rozwiązanie umowy bez wypowiedzenia wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Dopuszcza się wystawienie przez Wykonawcę faktur w formie elektronicznej (e-faktury) oraz przesyłanie ich drogą elektroniczną, a także przesyłanie drogą elektroniczną faktur wystawionych w formie papierowej. E- faktury mogą być dostarczane do Zamawiającego na adres email: [faktury@lodzkie.pl](mailto:faktury@lodzkie.pl) lub poprzez platformę EPUAP pod warunkiem akceptacji tej formy przez Departament Administracji i Społeczeństwa Informacyjnego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego. Dopuszcza się wystawienie ustrukturyzowanej faktury elektronicznej zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 roku o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno – prywatnym, faktury powinny być przesłane za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF) dane skrzynki : Województwo Łódzkie / Identyfikator Podatkowy / numer PEPPOL : PL 7251739344.
8. W przypadku gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić wypłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w w/w wykazie. Okres uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu i przekazania informacji Zamawiającemu lub wskazanie nowego rachunku bankowego ujawnionego w w/w wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i za ten okres nie będą naliczane odsetki za opóźnienie w wysokości odsetek ustawowych lub w wysokości odsetek za opóźnienie w transakcjach handlowych.
9. Wykonawca oświadcza, że w przypadku, gdy stosuje się wobec niego ustawę o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r., to stawka roboczogodzin przyjęta przy realizacji przedmiotu umowy nie jest niższa niż minimalne wynagrodzenie określone w ww. ustawie, na dowód czego do faktury załączy sprawozdanie godzinowe z wykonanych usług.

10. Jeżeli do Wykonawcy nie stosuje się ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r., do pierwszej faktury Wykonawca załączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r.

#### § 6

1. W przypadku, gdy Wykonawca nie wykona poszczególnych usług, Zamawiający ma prawo naliczyć karę umowną w wysokości 5 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 za każdą niewykonaną usługę.
2. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, będące następstwem okoliczności, za które strony nie ponoszą odpowiedzialności, wynikłe z działania siły wyższej. Dla celów umowy uznaje się, że siłą wyższą jest zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia.
3. W przypadku gdy szkoda powstała po stronie Zamawiającego przekracza wartość kar umownych określonych powyżej, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
4. Zamawiający ma prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, chyba że uprawnienie do potrącenia zostało wyłączone na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
5. Kary umowne płatne będą w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Wykonawcę noty obciążeniowej.

#### § 7

Rozwiązanie umowy może być dokonane na piśmie – pod rygorem nieważności przez każdą ze Stron, z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia, liczonego od pierwszego dnia miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu, w którym dokonano wypowiedzenia.

#### § 8

1. Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem niniejszej umowy strony będą rozstrzygały w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane Sądowi właściwemu według siedziby Zamawiającego.
2. W przypadku roszczeń zgłoszonych przez osoby trzecie wskazujących, że realizowana usługa narusza patenty i/lub prawa autorskie, Wykonawca na żądanie Zamawiającego na własny koszt przystąpi do procesu sądowego zwalniając bezwarunkowo Zamawiającego od tych roszczeń i zapłaci wszelkie koszty, odszkodowania i koszty obsługi prawnej zasądzone ostatecznie przez Sąd Powszechny.
3. Klauzula informacyjna w przypadku zbierania danych od osoby której dane dotyczą stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.
5. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
7. Osobami odpowiedzialnymi za nadzór nad prawidłową realizacją przedmiotu Umowy, w szczególności do dokonywania ustaleń i odbiorów oraz przesyłania zawiadomień są:  
po stronie Zamawiającego .....email.....  
po stronie Wykonawcy: .....email.....

#### § 9

1. Umowa zawiera Załącznik nr 1 - Formularz Ofertowy, Załącznik nr 2 – Warunki Zamówienia, Załącznik nr 3 – Klauzula Informacyjna, Załącznik nr 4 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**